

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

日語「動名詞」句法結構之探討 兼論和漢語的對應關係

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC94-2411-H-004-037-

執行期間：94年08月01日至95年07月31日

執行單位：國立政治大學日本語文學系

計畫主持人：蘇文郎

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 27 日

# 日語「動名詞」句法結構之探討—兼論和漢語的對應關係

## 一、摘要

### 1. 中文摘要

本研究的探討對象為日語「<動名詞>ニ／ト ナル／スル」的句法結構及意義特徵。此類型的句子不僅結構特別，它的論元結構（argument structure）不是由本動詞「ナル」或「スル」決定，而是該動名詞（verbal noun）本身的論元結構被繼承（inherited），並在意義上產生了「變化」「被動」或「可能」的交替，呈現了一般句子所看不到的語義轉化現象，另則述語動詞「ナル」和「スル」也由原先表變化的轉變為徒具格的形式動詞（formal verb）。

本研究主要探討的課題依次分下列 3 項進行。

- 1) (漢語) 動作名詞ニ／ト ナル
- 2) (和語) 動作名詞ニ ナル／スル
- 3) ~化スル

## Abstract

A Study of “Verbal noun + ni / to naru / suru”

change-of-state sentences in Japanese

—And a comparison with similar Chinese expressions—

The aim of this project attempts to analyze the change-of-state expressions “(verbal noun)ni naru” and “(verbal noun) ni suru” from the viewpoints of syntax and semantics. These kinds of sentences have particular construction and meaning, —the Argument structure aren’t decided by main verbs “naru” or “suru”. Compared to other change-of-state sentences, the most crucial differences is that the Argument structure of verbal noun inherited which makes the passive and potential meaning scrambled within sentence. Further more the main verb “naru” “suru” have become formal verb. So, the main discussion of this study includes passive use and potential use related to the change-of-state sentences either in construction or in meaning.

The following patterns are included in this study:

- 1) (kango) Verbal noun ni / to naru
- 2) (wago) Verbal noun ni naru / suru
- 3) ~ka suru

A comparison between Japanese and Chinese languages concerning this kind of sentences will also be discussed in this study.

## 1・前言（研究背景與目的）

### 1-1.背景

本研究主持人過去三年來，針對日語和漢語的變化表達句前後相繼發表了 11 篇論文，透過一系列之研究，發現日語存在一種漢語裡所沒有的雙重變化表達句「動名詞ニ／ト ナル／スル」，例：

- 1.99年度がプラス成長となった理由は今年1～3月期の前期比成長率が2.2%、年度にして10%と、4年ぶりに2ケタの伸びになったことが大きい。（毎日 2000 年）
- 2.それが 99 年度に 0.5%下落となった。（同上）
- 3.勤め人の介護保険料は今年4月から一人平均 2630 円（労使折半）の負担増となった。（同上）
- 4.豆腐をたんざく切りにする。
- 5.玄關に車を横づけにする。

整句的論元結構不是由「ナル」或「スル」決定，而是動名詞本身的論元結構被繼承（inherited），而「ナル」「スル」由原來表實質變化的動詞化身為形式動詞（formal verb）。而針對這種句法結構的句子，漢語幾乎都以一般的主動句對應、如例 6~8

- 6.ある CF が放映一週間で中止になった。  
（電視有一部廣告片僅播放了一個星期就中止了）
- 7.放送時間と重なったため、修道院でのお祈りの時間が変更になった。  
（因為播出時間衝突，修道院調整了祈禱時間）
- 8.春闘の賃上げが4年ぶりに5%割れになる。  
（春闘調薪，四年來手次降到 5%以下）  
（例句和中譯取自蘇琦編譯《日本社會剪影》）

呈現了頗為特殊的對應關係。

並且表結果狀態的「動名詞」，依其原具有的屬性，如原屬他動詞的動名詞則該句有時會帶有「被動」或「可能」的意思，

- 9.教育課程の修了者は1次試験が免除となる。（毎日 2000）  
（免除される）
- 10.夜の会食も各省庁に置かれる倫理監督（事務次官）の許可を得た場合などを除いて禁止となる。（同上）  
（禁止される）
- 11.犯罪少年を強制的に排除するなどの方法だけでは再発防止になるとは思えない。  
（再発防止ができる）
- 12.このように電話の対応ばかりさせられてはとても仕事にならないよ。  
（仕事ができない）

亦即在動名詞的論元結構中產生了「變化」和「被動」或「可能」的交替。

## 1-2.目的

針對上述在構造及語義特徵都頗為特殊的句法結構，不管日本及國內，至今都尚未見到有系統深入的探討。基於此，本計畫以既有的對變化表達句的研究成果為基礎，深入剖析日語這種變化表達的句法結構特徵，分析它和漢語之間的對應關係，希冀所獲得的研究成果能運用於相關語法研究及對台灣的日語教學有所貢獻。

## 2・研究方式

本計畫主持人過去針對有關日語和漢語變化表達句的研究，探討的主題皆以述語動詞和其所要求的必要成分的數量、種類為中心、依變化動詞所具有的自他性、形態、和意義特徵、以及動詞所要求的結果補語（包括（名詞＋格助詞）（形容詞、形容動詞連用形）、副詞等），將變化表達句做次類劃分，並針對每種類型的句法結構、功能、語義特徵做詳細的分析，惟獨針對「＜動名詞＞ニ／ト ナル」「＜動名詞＞ニ スル」等形態的句子仍著墨不多。基於對日語變化表達句能有整體、通盤的了解與掌握，此形態的句法結構研究之重要性自不待言。本計畫針對日語的「＜動名詞＞ニ／ト ナル／スル」依該動名詞原具有的詞性（自動詞或他動詞）特徵，分成下列幾項依序探討。

- 1.（漢語）動名詞 ニ／ト ナル／スル
- 2.（和語）動名詞 ニ／ト ナル／スル
3. ～化スル

探討重點放在

- 1)動名詞句的論元結構（argument structure）
- 2)是否會造成態（voice）（主動、被動、可能）的變動及其原因
- 3)意義特徵
- 4)和漢語間的對應關係

## 3・研究成果

本計畫的研究主題將句子依動名詞是屬漢語或和語及形式動詞「ナル」和「スル」分為三種類、依序先進行日語相關用法之分析，再進行日漢語對應關係之探討。獲得了具體的結論與成果，並已將研究成果發表於如下刊物

- 1) 變化構文における意味の変動化現象をめぐって  
2005年12月 台湾日本語教育論集第9号 頁201～222
- 2) 日本語の結果語編入動詞をめぐって  
2006年1月 『政大日本研究』第3號 頁173～196
- 3) 變化他動詞文「XガYヲZ（連用語）スル」の諸相についての研究  
2006年3月 『東吳外語學報』22期 頁133～152

#### 4 · 研究成果自評

本計畫以「格文法」、「語彙概念結構」及「認知文法」等理論架構來詮釋日語「<動名詞>ニ／ト ナル／スル」「～化スル」的句法結構與語義特徵。相信這對此構造的變化句所表示的語義特徵和一般變化表達句之間的意思差異及自他動詞變化句間的關連性皆能進一步加以釐清，另外對和各種「被動」「可能」之間的關連性也有更深一層的了解與掌握。這些成果對於日語和漢語兩種語言間的對應關係的研究及台灣的日語教學，應具有相當意義與價值。